

III. CONVENIS I ACTES

a) CONVENIS INTERADMINISTRATIUS

Presidència de la Generalitat

RESOLUCIÓ de 20 d'abril de 2001, de la Subsecretaria del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Presidència de la Generalitat, per la qual es disposa la publicació de l'acord entre la Subsecretaria del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Generalitat Valenciana i l'organisme autònom Boletín Oficial del Estado, per a la determinació del preu de la traducció al valencià de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius i altres disposicions de caràcter general que es publiquen al Boletín Oficial del Estado. [2001/Q3833]

Subscrit, després de la tramitació prèvia reglamentària, entre la Subsecretaria del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Generalitat Valenciana i l'organisme autònom *Boletín Oficial del Estado*, el 14 de març de 2001, un acord per a la determinació del preu de la traducció al valencià de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius i altres disposicions de caràcter general que es publiquen al *Boletín Oficial del Estado*, i en compliment del que estableix l'article 8.2 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, cal publicar en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* l'esmentat acord, que ha quedat inscrit en el Registre de Convenis amb el número 0132/2001, i que figura com a annex d'aquesta resolució.

València, 20 d'abril de 2001.— La subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts: Amparo Koninckx Frasquet.

Acord entre la subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts de la Generalitat Valenciana i l'organisme autònom *Boletín Oficial del Estado*, per a la determinació del preu de la traducció al valencià de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius i altres disposicions de caràcter general que es publiquen al *Boletín Oficial del Estado*.

Madrid, 14 de març de 2001

Reunits

D'una part, la subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts, la senyora Amparo Koninckx Frasquet, nomenada pel Decret 106/1999, de 30 de juliol, i facultada per a aquest acte per Acord del Govern Valencià, de 13 de març de 2001, i d'altra, el director general de l'organisme autònom del *Boletín Oficial del Estado* (BOE), el senyor Julio Seage Mariño, nomenat pel Decret 374/1997, de 14 de març, i facultat per a aquest acte mitjançant la disposició addicional tretzena de la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de Règim Jurídic de les Administracions Públiques i del Procediment Administratiu Comú, en relació amb la disposició addicional primera, apartat 5, del Reial Decret 415/1985, de 27 de març.

Manifesten

Que el Conveni de Col·laboració entre l'administració general de l'estat i la Generalitat Valenciana per a la publicació de les lleis en llengua valenciana, subscrit el dia 4 de desembre de 2000, a l'empara del que estableix el Reial Decret 489/1997, de 14 d'abril, sobre publicació de les lleis en les llengües cooficials de les comunitats autònomes, estableix en la clàusula cinquena que «La Vicepresidència Segona del Govern Valencià es responsabilitzarà de la traducció de les disposicions generals a què fa referència la clàusula

III. CONVENIOS Y ACTOS

a) CONVENIOS INTERADMINISTRATIVOS

Presidencia de la Generalitat

RESOLUCIÓN de 20 de abril de 2001, de la Subsecretaría del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Presidencia de la Generalitat, por la que se dispone la publicación del acuerdo entre la Subsecretaría del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Generalitat Valenciana y el organismo autónomo Boletín Oficial del Estado, para la determinación del precio de la traducción al valenciano de las leyes, los reales decretos ley y los reales decretos legislativos y otras disposiciones de carácter general que se publiquen en el Boletín Oficial del Estado. [2001/Q3833]

Suscrito, previa tramitación reglamentaria, entre la Subsecretaría del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Generalitat Valenciana y el organismo autónomo *Boletín Oficial del Estado*, el día 14 de marzo de 2001, un acuerdo para la determinación del precio de la traducción al valenciano de las leyes, los reales decretos ley y los reales decretos legislativos y otras disposiciones de carácter general que se publiquen en el *Boletín Oficial del Estado*, y en cumplimiento de lo establecido en el artículo 8.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, procede la publicación en el *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana* de dicho acuerdo que ha quedado inscrito en el Registro de Convenios con el número 0132/2001, y que figura como anexo de esta resolución.

Valencia, 20 de abril de 2001.— La subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes: Amparo Koninckx Frasquet.

Acuerdo entre la subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes de la Generalitat Valenciana y el organismo autónomo *Boletín Oficial del Estado*, para la determinación del precio de la traducción al valenciano de las leyes, los reales decretos ley y los reales decretos legislativos y otras disposiciones de carácter general que se publiquen en el *Boletín Oficial del Estado*.

Madrid, 14 de marzo de 2001

Reunidos

De una parte, la subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes, doña Amparo Koninckx Frasquet, nombrada por Decreto 106/1999, de 30 de julio, y facultada para este acto por Acuerdo del Gobierno Valenciano, de 13 de marzo de 2001, y de otra, el director general del organismo autónomo del *Boletín Oficial del Estado* (BOE), don Julio Seage Mariño, nombrado por Decreto 374/1997, de 14 de marzo, y facultado para este acto por la disposición adicional decimotercera de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en relación con la disposición adicional primera, apartado 5, del Real Decreto 415/1985, de 27 de marzo.

Manifiestan

Que el Convenio de Colaboración entre la administración general del estado y la Generalitat Valenciana para la publicación de las leyes en lengua valenciana, suscrito el día 4 de diciembre de 2000, al amparo de lo establecido en el Real Decreto 489/1997, de 14 de abril, sobre publicación de las leyes en las lenguas cooficiales de las comunidades autónomas, establece en la clàusula quinta que «La Vicepresidencia Segunda del Gobierno Valenciano se responsabilitzarà de la traducció de las disposiciones generales a que se

primera» i en la clàusula setena que «El *Boletín Oficial del Estado* assumirà el cost de la impressió i de la distribució del text. El cost de la traducció del text del castellà al valencià l'assumirà al 50% el *Boletín Oficial del Estado* i la Generalitat Valenciana».

Que per a acomplir aquestes clàusules se subscriu aquest acord d'acord a les següents:

Estipulacions

Primer

Aquest acord té com a objecte la determinació del preu de la traducció al valencià de les lleis, els reials decrets llei i els reials decrets legislatius i altres disposicions de caràcter general que es publiquen al *Boletín Oficial del Estado*.

Segon

El preu total de la prestació del servei, inclòs el personal i els impostos de tota mena que graven l'execució del treball, és de 6.824 (sis mil vuit-centes vint-i-quatre) pessetes per pàgina *Boletín Oficial del Estado* en concepte de costos de traducció, de verificació terminològica, de postedició per a revisar els aspectes lingüístics i jurídics, i de transmissions electròniques.

Tercer

Aquest preu es revisarà anualment, a instància de qualsevol de les parts, en funció de l'evolució dels costos.

Quart

Dins de la primera setmana de cada mes, la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística emetrà un certificat acreditatiu del nombre de pàgines del *Boletín Oficial del Estado* que s'hagen traduït en el mes anterior, als efectes que per l'organisme autònom *Boletín Oficial del Estado* (BOE) se sufrague el 50% del cost total per pàgina traduïda, és a dir, 3.412 (tres mil quatre-centes dotze) pessetes. El *Boletín Oficial del Estado* ingressarà el saldo que correspon als 30 dies de la data del certificat, al compte corrent de titularitat de la Generalitat Valenciana que oportunament es notificarà al *Boletín Oficial del Estado*.

La quantitat que correspon a l'aportació de la Generalitat Valenciana per a sufragar els costos de traducció de les normes al valencià, serà a càrrec del programa pressupostari 422.50, Promoció i Ús del Valencià.

Cinqué

Eventualment, el *Boletín Oficial del Estado*, es farà càrrec de les despeses addicionals que s'originen com a conseqüència de la modificació de característiques o treballs addicionals que haja de realitzar la Direcció General d'Ordenació i Innovació Educativa i Política Lingüística, a petició del director general del *Boletín Oficial del Estado*.

Sisé

El termini de vigència d'aquest acord serà l'establert en la clàusula dotzena del Conveni de Col·laboració.

La subsecretària del Secretariat del Govern i Relacions amb les Corts: Amparo Koninckx Frasset.

El director general del *Boletín Oficial del Estado*: Julio Seage Mariño.

refiere la clàusula primera» y en la clàusula séptima que «El *Boletín Oficial del Estado* asumirá el coste de la impresión y de la distribución del texto. El coste de la traducción del texto del castellano al valenciano será asumido al 50% por el *Boletín Oficial del Estado* y por la Generalitat Valenciana».

Que para dar cumplimiento a estas cláusulas se suscribe el presente acuerdo conforme a las siguientes:

Estipulaciones

Primero

El presente acuerdo tiene por objeto la determinación del precio de la traducción al valenciano de las leyes, los reales decretos ley y los reales decretos legislativos y otras disposiciones de carácter general que se publiquen en el *Boletín Oficial del Estado*.

Segundo

El precio total de la prestación del servicio, incluyendo el personal y los impuestos de toda índole que graven la ejecución del trabajo, es de 6.824 (seis mil ochocientos veinticuatro) pesetas por página *Boletín Oficial del Estado* en concepto de costes de traducción, de verificación terminológica, de postedición para revisar los aspectos lingüísticos y jurídicos, y de transmisiones electrónicas.

Tercero

Este precio será revisado anualmente, a instancia de cualquiera de las partes, en función de la evolución de los costes.

Cuarto

Dentro de la primera semana de cada mes, la Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa y Política Lingüística emitirá certificado acreditativo del número de páginas del *Boletín Oficial del Estado* que se hayan traducido en el mes anterior, a los efectos de que por el organismo autónomo *Boletín Oficial del Estado* (BOE) se sufrague el 50% del coste total por página traducida, es decir, 3.412 (tres mil cuatrocientas doce) pesetas. El *Boletín Oficial del Estado* ingresará el saldo correspondiente a los 30 días de la fecha del certificado, en la cuenta corriente de titularidad de la Generalitat Valenciana que oportunamente se notificará al *Boletín Oficial del Estado*.

La cantidad correspondiente a la aportación de la Generalitat Valenciana para sufragar los costes de traducción de las normas al valenciano, será con cargo al programa presupuestario 422.50, Promoción y Uso del Valenciano.

Quinto

Eventualmente, el *Boletín Oficial del Estado* se hará cargo de los gastos adicionales que se originen como consecuencia de la modificación de características o trabajos adicionales que deba realizar la Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa y Política Lingüística, a petición del director general del *Boletín Oficial del Estado*.

Sexto

El plazo de vigencia de este acuerdo será el establecido en la cláusula duodécima del Convenio de Colaboración.

La subsecretaria del Secretariado del Gobierno y Relaciones con las Cortes: Amparo Koninckx Frasset.

El director general del *Boletín Oficial del Estado*: Julio Seage Mariño.